title: b'nux Takan山本上尉

page: 59–62

speaker: Watan Tanga

transcriber: Toyu Watan

A: b’nux Takan

RA: none

G: b’nux Takan

M: 山本上尉

RM: 溪口平原

A: 1912 kawas , maki qutux mrhuw gipun , 山本 qu lalu nya , yaba balay qu cintman

nya mrhuw , ana m’ima ga , ini thoyay kmayal hiya ,

RA: none

G: 1912 kawas , maki qutux mrhuw gipun , 山本 qu lalu nya , yaba balay qu cintman

nya mrhuw , ana m’ima ga , ini thoyay kmayal hiya ,

M: 溪口台（1）在日本占領角板山初期(1912)，有一位日本上尉，名叫山本，他是一個嚴厲的軍官，任誰也管不到他，大家相當敬畏他。

RM: 1912年，有一位日本官員，名叫山本，他是一個嚴厲的軍官，任誰也管不到他，

A: pinmiyan nya bilus qu B’nux Takan qani .

RA: none

G: pinmiyan nya bilus qu B’nux Takan qani .

M: 山本曾經在溪口種植甘蔗和水田，

RM: 山本曾經在溪口台地種植甘蔗，

A: hiya ga musa maki Nahuy , kraya na hkuy Qop B’nux syaw llyung , muya qripi ru slaq uzi ,

RA: none

G: hiya ga musa maki Nahuy , kraya na hkuy Qop B’nux syaw llyung , muya qripi ru slaq uzi ,

M: 也在大漢溪旁的平原種植枇杷，

RM: 也在大漢溪旁的平原種植枇杷和水田，

A: boyun balay qu qripi nya , wal nya stun inu ga ini qbaqiy ,

RA: none

G: boyun balay qu qripi nya , wal nya stun inu ga ini qbaqiy ,

M: 枇杷的果實非常碩大，但是都不知運往哪裡去了，

RM: none

A: qmayat cingay balay hmut balay na hozil , pklahang qripi nya . kngun balay ksobih hzyal nya ,

RA: none

G: qmayat cingay balay hmut balay na hozil , pklahang qripi nya . kngun balay ksobih hzyal nya ,

M: 他的果園裡飼養了非常兇猛的狗群，任誰也不得靠近。

RM: 他養了非常兇猛的狗群，守護他的枇杷，嚇走靠近他土地的人。

A: tenux qu bilus lga , s’ngun nya qu bilus , hluyun na kacing , boqan nya qu bilus ,

RA: none

G: tenux qu bilus lga , s’ngun nya qu bilus , hluyun na kacing , boqan nya qu bilus ,

M: 甘蔗成熟時，山本會用牛車拉到自己的工作房榨汁，

RM: 甘蔗成熟時，他會砍下來，用牛拉，再來榨汁，

A: maki nanak qu qaya nya , thkun nya qu boq bilus klayun nya qmsya , syon balay mita kwara tayal .

RA: none

G: maki nanak qu qaya nya , thkun nya qu boq bilus klayun nya qmsya , syon balay mita kwara tayal .

M: 再製成蔗糖，族人看了都非常羨慕。

RM: 只有山本有器具能煮甘蔗汁製成蔗糖，族人看了都非常羨慕。

A: slaq B’nux Takan ga , suqun nya kbalay lga , syan nya cingan ubah B’nux Takan ,

RA: none

G: slaq B’nux Takan ga , suqun nya kbalay lga , syan nya cingan ubah B’nux Takan ,

M: 溪口台的水田整治完成之後，日本政府在上溪口放了一只吊鐘，大約七米高，

RM: 溪口台的水田整治完成之後，日本政府在上溪口放了一只吊鐘，

A: nanu cingan qani spngan ryax nqu kwara qalang lingay maki , mswa sga , cingan qani , hngiyang balay qu pitcingan nya ana maki hlahuy qmayah pongan uzi ,

RA: none

G: nanu cingan qani spngan ryax nqu kwara qalang lingay maki , mswa sga , cingan qani , hngyang balay qu pitcingan nya , ana maki hlahuy qmayah pongan uzi ,

M: none

RM: 這個鐘為附近村落的居民們計時，而且，這個鐘敲下去的聲響很大，在山林裡工作都可以聽得到。

A: ru trang ska wagi lga , tmucing mpuw sazing sngya-an , baqun tayal muci ; qlyan la .

RA: ru trang ska wagi lga , tmucing mpuw sazing sngya’an , baqun tayal muci ; qlyan la .

G: ru trang ska wagi lga , tmucing mpuw sazing sngya’an , baqun tayal muci ; qlyan la .

M: 每當中午十二點，就會有專人去敲十二響。

RM: 日正當中時，會敲十二響，人們就知道說，中午到了。

A: ana tzywaw qmayah ga , mhngaw ru knryax qmayah , smi inglungan sa tayal qu gipun , baqun nya ungat (toke) spngan ryax nqu ita tayal , mhngan kruma pslyun nya squliq qalang ga , zik psman baq tmucing uzi

RA: ana tzywaw qmayah ga , mhngaw ru knryax qmayah , smi inglungan sa tayal qu gipun , baqun nya ungat toke spngan ryax nqu ita tayal , mhngan kruma pslyun nya squliq qalang ga , zik psman baq tmucing uzi

G: ana tzywaw qmayah ga , mhngaw ru knryax qmayah , smi inglungan sa tayal qu gipun , baqun nya ungat toke spngan ryax nqu ita tayal , mhngan kruma pslyun nya squliq qalang ga , zik psman baq tmucing uzi

M: 由於族人都在深山工作，生活困苦也沒有手錶，就靠著大鐘來調整作息；

RM: 日本人設定了族人們工作時的作息，他們知道泰雅族們有手錶，

A: ru baqun nqu qalang maki zywaw skayal na mrhuw gipun ,

RA: ru baqun nqu qalang maki zywaw skayal na mrhuw Gipun ,

G: ru baqun nqu qalang maki zywaw skayal na mrhuw Gipun ,

M: 若晚上管理者有事情要宣布，也是敲鐘來提醒族人，

RM: 以及讓部落知道日本官員有事情要宣佈，

A: qalang maki yahu , mwah stnaq mgluw qalang kraya musa msli squ linhuyan kwara qu tayal ,

RA: none

G: qalang maki yahu , mwah stnaq mgluw qalang kraya musa msli squ linhuyan kwara qu tayal ,

M: 上、下部落的族人會一起聚集到集會所。

RM: 在下方的部落，也會一起來跟上部落的人去集合在集會所，

A: blaq imi psrxan nya qu cingan qani . glgan balay squliq mtzywaw .

RA: none

G: blaq imi psrxan nya qu cingan qani . glgan balay squliq mtzywaw .

M: 山本設鐘塔的立意獲得全族人的認同，

RM: 設置鐘塔的立意良好。勞工們都很認同。

A: cingan qani ga , musa (pitu meta) kinwagiq na tka nya ,

RA: cingan qani ga , musa pitu meta kinwagiq na tka nya ,

G: cingan qani ga , musa pitu meta kinwagiq na tka nya ,

M: none

RM: 這吊鐘大約七米高，

A: ru squzi nya kya qu cingan , qutux qutux ryax , ska wagi lga , ini ga gbyan plahuy san tmucing na ayung ,

RA: none

G: ru squzi nya kya qu cingan , qutux qutux ryax , ska wagi lga , ini ga gbyan plahuy san tmucing na ayung ,

M: none

RM: 鐘就被掛著，每天，中午或晚上時分，＿＿都會一同去敲鐘

A: bsyaq ryax lga , nanu yasa sllwan nha qu b’nux cinngan san nha .

RA: none

G: bsyaq ryax lga , nanu yasa sllwan nha qu b’nux cinngan san nha .

M: 部落的人就稱置鐘處為敲鐘的平台。

RM: 日子久了，部落的人就稱置鐘處為敲鐘的平台。

(註1)

「溪口台部落」分上溪口台與下溪口台，上溪口台為清朝時的Rahaw社址，泰雅語稱其為「Rahaw」「Takan」意思是「延伸的台階」。溪口台地屬角板山河階群14個中最標準的一個，完全按曲流振幅之擴大而延伸，由高到低每一振幅的兩側完全對稱，為地理上的特殊現象。